PRIOLOZI ZA PROUČAVANJE POVIJESTI HRVATSKE LEKSIKOGRAFIJE I STANDARDA U 16. I 17. STOLJEĆU

I. Napomene uz "Konverzaciji priručnik" B. Kašića iz oko 1590–1593; II. Druga, dodatna tekstološka analiza rukopisnoga "Hrvatsko-talijanskog rječnika" rkp. 194 (knjižnica Franjevačkog samostana u Dubrovniku); III. Globalizacija i grafička polimorfija kao sredstvo za standardizaciju hrvatskoga književnog jezika u 16. i 17. stoljeću.

U ovom članku dajem tri priloga za proučavanje povijesti hrvatske leksikografije i standarda u 16. i 17. stoljeću. Što se tiče leksikografije, gotovo je sigurno da se svako djelo, uz osobni prinos autora, osniva i na djelima koja su izašla prije autorova djela. To vrijedi i za adespotan rukopisni "Priručnik" B. Kašića iz oko 1590–1593. i za, također adespotan, rukopisni "Hrvatsko-talijanski rječnik" koji se čuva u Dubrovniku (rkp. 194). Analizom obaju rukopisa dolazimo do zaključka da su oni zaista djelo B. Kašića, ali i do toga da je riječ upravo o radovima koji su u stanovitom smislu postojali i kolali u rukopisu i prije nego ih je definitivno priredio sam autor B. Kašić. Sve upućuje na to da su ta djela prije toga prošla i kroz ruke nešto starijega Šimuna Budinica (1530–1600: [B. Kašić] 1575–1650). U članku o globalizaciji i grafičkoj polimorfiji govori se o načinu na koji su hrvatski intelektualci 16. i 17. stoljeća zamišljali stvoriti književni jezik za čitav narod koji govori nekoliko dijalekata. Pri tome su se oni ugledali i na način nastanka književnog standarda u Italiji.
I. Napomene uz "Konverzacijski priručnik" Bartola Kašića iz oko 1590–1593. godine


2. Kako tekst tog priručnika odaje upravo šarenilo dijalekata i grafije u nas u 17. stoljeću, mora se zaključiti da se radi o "prijepisu" nekog teksta koji je postojao u Loretu prije 1590, a koji je tekst nakon toga za sebe prepisao i B. Kašić kao pomoćni priručnik u komunikaciji s Talijanima i drugima koji govore i talijanski i službeni latinski. Ovakvo razmišljanje o postanku tog priručnika posve je vjerojatno: svaki "gojenac" katoličkih učilišta morao je posjedovati sličan priručnik ako je htio da se snalazi u sredini u kojoj se našao.

3. Da se radi o prijepisu sa starijeg teksta, dokazuje nam ovo:

a) Ima ikavizama (vrime, lin, linac, na linu ruku, etc.), ali se javlja i jekavi- zam: djetiću, ljeto.

b) Javlja se i čisti raguzeizam: hitros (< hitrost).

c) Upitna zamjenica samo je jednom zač to rekoste, a što se javlja često: što barže, što čekaš, zašto.

d) Javlja se i pisanje sa ie za obično i, koje sam ja do sada povezivao s "bosanskim" u bosancići dijalektalno nastalim umiiraš koje prihvaća i kao umiraš J. Mikalja (on zatim tako piše i bliezu za blizu). Sada vidimo da se to ie za i javlja već oko 1590. pa moramo zaključiti da je tu riječ ne o ugledanju na "bosančicu", nego o imitiranju "germanske" grafije gdje se takvo ie čita kao dugo i (fliegen čitaj fligen). Značilo bi to da su naši "gojenci" u inozemstvu poznavaли i njemački jezik. U samom pri- ručniku nalazimo takvu grafiju u: toliko za toliko, krunicu za krunicu, načinili za načinili, zatielak za zatiljak (etimološki od -tulo, s dugim ū).

e) Najneobičnijom mi se čini pojava glagola prekrstiti (se). Za čin krštenja u katolika i pravoslavnih imamo zajedničko krst, krštenje, krstiti (se), prekrstiti (se), krsni (kum), ali u slučaju "učiniti križ" na sebi ili nad
Valentin Putanec: Prilozi za proučavanje povijesti hrvatske leksikografije ...
Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovje, knj. 26 (2000), str. 215-243

drugim razilaze se ta dva kršćanska slavenska etnika: katolici se križaju, prekriži se, a pravoslavni se krste, prekrsti se. To je povijesno uvjetovana činjenica. B. Kašić je podrijetom s otoke Paga, čakavac je, pa je gotovo sigurno ova terminologija glasila prekriži se. U "Priručniku" iz oko 1590. nalazimo samo prekarstite (se). Kako možemo tumačiti taj slučaj ako ne tako da je riječ čak o "mehaničkom" prepisivanju starijeg teksta. Jakov Mikalja, koji je iz talijanske "Slavije" (Abrużi), ima prekrstiti za tu terminologiju (usp. autor: Rasprave zavoda za jezik 17, 1991, str. 201), ali ovaj glagol, premda je sam Mikalja velik dio života bora vio na Istoku, tumači sa "učiniti križ" (!), premda nema prekrižiti (se) = prikrižiti (se).

4. Ovdje smo pokazali da je autograf "Konverzaciji priručnik" B. Kašića iz oko 1590. upravo Kašićev prijepis nekoga starijeg teksta koji je među katoličkim "gojencima" "kolao" kao veoma potreban priručnik. Pojava u tekstu češke "husitske" grafiije č i š, te ž (očešljahote, očešljao, čekaš, čekajte, čemu, divojčica, pače, počekajte, što, učinimo, učiniti, gospodičici, može, možemo, načinili, ne možem, nerazlučeno, žeamin) upućuje na tekst koji je prvotno pisao Zadranin Šimun Budinčić (1530-1600), poznati "panslavist" koji uvodi tu grafiiju u hrvatsku knjigu ("Suma", Rim 1583. [do sada smo mislili da su ovi "češki" grafemi pripadali samom B. Kašiću, ali sada vidimo da se radi o "prijepisu" Budiničeva teksta]). Niže dokazujem da je i kod Hrvatsko-talijanskog rječnika B. Kašića sudjelovao također navedeni Zadranin Šime Budinčić.

II. Druga, dodatna tekstološka analiza rukopisnoga *Hrvatsko-talijanskog rječnika* rkp. 194 (knjižnica Franjevačkog samostana u Dubrovniku)

Kratice:

VR = Vrančićev rječnik (1595)
KAŠ = Kašićev rječnik (rkp. 194)

1. Uvod i uvodno o tekstološkoj metodi u proučavanju rkp. 194

1.1. U povijesti leksikografije u raznih naroda opće je poznata činjenica da se uglavnom samo početni leksikografski rad piše ispisom iz djela na dotičnom jeziku i bilježenjem riječi po čuvenju. No, čim se u nekom jeziku pojavi leksikografsko djelo u tisku (u starini i u rukopisu), dotično se djelo uzima kao osnova za novi leksikografski rad. To je novo djelo, dakako, dopunjavano novim natuknicama, ali u osnovi je potka djelu prvotni leksikografski rad. U ovoj ćemo radnji pokušati primijeniti te općepoznate činjenice iz povijesti leksikografije na jedan naš rukopisni rječnik koji je uisto i adespotan, tj. djelo je bez oznake autora. To je rukopisni *Hrvatsko-talijanski rječnik* Bartola Kašića (1575–1650) koji se čuva u knjižnici Franjevačkog samostana u Dubrovniku.

1.2. U svakom slučaju kada nađemo na neki rukopis koji je adespotan (anoniman), tj. kojemu nije označeno ime autora, tekstološka će metoda biti prisiljena upotrijebiti sva metodološka sredstva da se ili približi rješenju pitanja nastanka rukopisa i pitanja autorstva, ili da i definitivno na osnovi nekih indicija odredi autora djela. Rukopisni adespotan rječnik KAŠ dosada su atribuirali Pavao Mitrović, Vladimir Horvat i Elizabeta Erdmann-Pandžić, dakle u vremenu od 1909. do 1998, sa sigurnošću Bartolu Kašiću (1575–1650). Njihove su metode u toj atribuciji dale zaista vrijedne rezultate. No, to ne znači da ne postoje još neki pokazatelji koji do sada nisu uzimani u obzir, a koji nam mogu dati i neki definitivniji podatak i o autorstvu i o postanku djela, odnosno i o svim autorima koji su mogli sudjelovati u izradi nekog djela.

1.3. Ovdje sam sebi odredio za zadaću da još jednom podrobnije pregledam sam rukopis KAŠ-a, pa da na osnovi novozapaženih činjenica, u svojstvu novih indicija, nastavim, metodološki ispravno, analizirati elemente koji će nam dati neku definitivniju sliku o nastanku tog hrvatskoga rukopisnog rječnika iz prve polovice 17. stoljeća.
2. Problematika grafiije u KAŠ-u


2.2. Nakon te prve analize nastavio sam proučavati KAŠ i tada sam zapazio ove činjenice:


2.4. Neobično je da se onomastici majuskulama pišu jedino na f° 169: *RIM = ROMA*. To se, dakako, odnosi na to da autor naglašava kako je djelo pisano u Rimu.

2.5. Na f° 164 nalazim da piše *da puchnem* i infinitiv *puchnuti*, koje autor (pisac) naknadno ispravlja tako da *ch* mijenja u k. Kada znamo da *VR* piše *crepare = puknuti*, izlazi da obrat piše netko tko je naučen pisati *ch* za k. Ako je autor (u ovom slučaju B. Kašić) mehanički ispisivao riječi iz VR i bio naučen da piše k za *ch, trebao je tu ostaviti *puknuti* koje je našao u VR. Ta je grafiija očit dokaz da autor rječnika prepisuje neki obrat kojega je autor čovjek koji je naučen da riječ *puknuti* piše u svojoj grafiiji *puchnuti*. To znači da autor toga prvotnog teksta nije B. Kašić. U izdanju KAŠ-a V. Horvat na str. 450 donosi da fonem k Kašić piše sa k, kk, ch, c, cc, ali iz str. 452 izlazi da *ch* za k piše samo u *catovnich* (za *čarovnik* u *VR* inače; u *VR: praestigiator = csatovnik, nema -ich), *harcovci* i *plavovscha*. I ovdje je k iz VR prepisano kao *ch* pa je i to dokaz da je autor "prvotnog" obrata naučen pisati *ch* za k, što u ovom slučaju autor (B. Kašić) nije u tekstu rječnika ispravio kao što je to učinio u slučaju *puknuti* (za *plavovska* usp. u autora, ČR 2, 1971: oblik je nas-tao sinkopom prema *plavovojska* [AR: ovaj duži oblik postoji samo u Kavanjina, etimološki je poimeničenje prema *vojska na plavima = brodovima, bit
će kalk prema tal. nave armata; tal. nave = plav; armi = vojska). Svi su ti primjeri sa ch z a k dokaz da je autor prvotnog obrata prema VR neki drugi čovjek, a ne Bartol Kašić. Usp. ovdje 2.6.

Maretić, Istorija, str. 81. U "Bibliji" koju je prevodio B. Kašić, prema obavještenju D. Gabrić-Bagarić, grafiža z za c ne pripada u slučaju kao lizimir tekstu koji je autograf B. Kašića. U vezi sa svim tim nastavljam konstatirati da je kvadratično majuskuulo I nađeno i u Š. Budinića (v. ovdje 2.3.). Znači li to da je Š. Budinić imao prilike doći do rukopisa KAŠ-a negdje u Rimu (ili gdje drugdje) i tu dopisivati (korigirati) ovu stranicu KAŠ-a (Budinić je umro u Zadru 1600). Ovo kvadratično I javlja se u KAŠ-u i na početku sljedeće stranice: I = ET, te u interpolacijama na str. 54 i 55: s. v. morem, mrem, mučim, uz "Ind. P." (oznaka prezenta).


2.9. Prema tome, Š. Budinić, koji je u Rimu boravio sigurno od 1581. do 1583, vjerojatno i do 1596, dobio je u te vrijeme, ili nešto poslije, u ruke VR u rukopisu i prema tome dobivenom tekstu načinio je "prvi" priručni
hrvatsko-talijanski rječnik, tj. rječnik-obrat prema VR. Tako je nastao osnovni, prvi ispis prema VR koji imamo danas u rkp. 194, a koji se s pravom pripisuje i Bartolu Kašiću.


2.12. Bartol Kašić je Pažanin i prema tome je povezan, prije svega, s gradom Zadrom. Stoga nije čudo da je Kašić vrlo rano u Rimu upoznao i rad Šimuna Budinića (Š. Budinić je u to vrijeme još na životu, umro je u Zadru 1600). Kašić se toliko “zaljubio” u tog svog “našijenca” da je pomislio kako bi bilo dobro da se u hrvatsku latiničnu grafiiju uvedu monografii č i ž, po uzoru na češki (doduše “husitski”) grafijski sustav, pa se ti znakovi nalaže i u “Libretto di frasi” kao mehanički “prijepis” Budinićeva teksta (usp. naprijed I, 4).

1. čtenje (1582)
2. dilovati (1583)
3. eretik, eretičski (1582, 1583)
4. jutarnja (1582)
5. ložnica (1583)
6. mimohodi (1582)
7. nariđati se (naričaje se, 1583)
8. naučenje (1582)
9. opslužitelj (1583)
10. pomena “memoria”, pomenuti “ricordare” (1582)
11. požrjivac (1582)
12. puška (1582)
13. tordostano (1583, potvrda za adv. u AR samo iz Budinića)
14. ukratiti, ukrcaćen (1582, 1583)
15. uminje (1582)
16. uskočiti, uskoćen (1583, potvrda u AR samo iz Budinića)
17. uznesenje (1583)
19. vaodani (1582, 1583).

U KAŠ-u se nalaze i sekundarni (interpolirani) “indikatori” prema djelima Š. Budinića:

1. blagost “largitas” (1583)
2. bogoslovac (1583)
3. dugovati “durate” (1583)
4. iskušenje “esame” (1583. [ili Komulović? (1606)]

223
5. 
6. 
7. “” (1583)
8. (1583, u AR potvrda samo iz Š. Budinića)
9. (1583, u naslovu “Sume”) 
10. (1583, u naslovu “Sume”) 
11. (1583) 
12. , prezent (1583, Kašić inače ima dijalektno , , ).


3. Primarni pomoćni dokazi za prvotni Budinićev “obrat” prema VR

3.1. Naprjed smo pokazali da je najvjerojatnije oko 1581–1583. Š. Budinić dobio u Rimu u ruke jednu rukopisnu verziju Vrančićeva rječnika koji
je izdan tek 1595. godine. Ovdje donosim nekoliko pomoćnih primarnih dokaza za tu tvrdnju.

3.2. U dosadašnjoj analizi KAŠ-a konstatirali smo da u ispisu građe iz VR nije korišten leksik (riječi) koji se nalazi u "dodacima" objavljenim na kraju teksta u VR (I i IC). Do sada smo tu činjenicu tumačili tako da je ispis za "obrat" vršen brzo i "mehanički", bez zagledanja u tekst koji se nalazi u "dodacima" (cf. autor, Tekstološka analiza, str. 204). Međutim, u scenariju koji se sada daje u vezi s nastankom KAŠ-a, bolje je tu činjenicu o nepostojanju riječi iz "dodataka" u VR tumačiti tako da je primjerku rukipisnoga VR koji je koristio Š. Budinić toga "dodatka" uz rukopis VR nije ni bilo te se stoga riječi iz tih "dodataka" ni ne nalaze u KAŠ-u. B. Kašić je za definitivni primjerak djela koristio rukopis u kojem riječi iz "dodataka" nema pa se stoga one tu ni ne nalaze. "Dodaci" u VR ubačeni su uz rukopis tek u primjerku koji je tiskan u Venecijski godine 1595. Tu je u Veneciji dakako načinjena i pogreška da je objavljena "luteranska" verzija molitve "Zdravomarija" (bez teksta "Sveta Marijo", cf. autor, Luteransko-protestantski biljeg u Vrančićevu petorojezičnom rječniku iz 1595, Rasprave zavoda za hrvatski jezik HFI 17, 1991, str. 211–215) u čemu je najvjerovatnije sudjelovao, tijekom tiskanja djela, neki pristaša "luteranske sekte", jer je tekst te molitve u katoliku u to doba potpuno standardiziran.

3.3. Bartol Kašić je u Rimu oko 1595–1599. mogao načiniti "obrat", ali se tu, prema našoj analizi, nalazi i golema literatura koju je mladi teolog trebao pročitati da bi zatim u svoj primjerak "obrata" mogao unositi riječi iz te literature. Ta literatura, koje riječi nalazimo u čistopisu u KAŠ-u, ide od najstarijih naših djela do godine 1620. (cf. autor, Tekstološka analiza, str. 164–167). Tu se nalaze: Budinić (1582, 1583), Bernardin (1495), Bandulavić (1626), Baraković (1614), Marulić (1521), Hektorović (1568), Gradić (1567), Gučetić (1597), Komulović (1606), Zoranić (1569), Alberti (1617). Gotovo je nemoguće zamisliti da je sve to izvršio mladi teolog u jednoj jedinoj godini. Stoga valja zaključiti da je Kašić zaista raspolagao jednom davno prije njega načinjenom verzijom "obrata" prema VR, u koju je onda sam Kašić ubaci- vao svoj "samostalan" leksik. Taj je pak "samostalan" leksik on mogao pri- kupiti marljivim čitanjem navedene literature, ispisivanjem riječi iz nje, do- davanjem i nalaženjem paralelnog talijanskog značenja za nađene riječi, kojega značenja, dakako, u originalima koje je čitao nije bilo. Čistopis KAŠ-a je načinjen tek oko 1620, prije Kašićeva drugog polaska u Dubrovnik (drug i boravak u Dubrovniku iz vremena 1620–1633).

3.5. Dakle, dokazi koje smo naveli ovdje pod 3.2, 3.3. i 3.4. govore u prilog tvrdnji da je B. Kašić sadašnji KAŠ izradio na osnovi nekoga rječničkog materijala koji je postojao kao “obrat” prema VR u Gostinju sv. Jeronima u Rimu prije 1599. godine i koji je Kašić u Gostinju dobio u ruke s time da ga priredi za tisak kao Hrvatsko-tajjanski rječnik koji bi služio kao vrlo potranbr priručnik “našijencima” u Rimu, a i inače. Rječnik je imao izvršiti zadaću koju je zamislio već 1582. godine Marin Temperica (usp. ovdje 2.13.). Taj rječnik spominje i sam B. Kašić godine 1634. kada moli In-golijs, tajnika “Propagande”, da mu dodijeli “amanuensisa” koji bi pisao definitivni tekst rječnika (usp. ovdje 4.3.).

4. Sekundarni pomoćni dokazi za prvotni Budinićev “obrat” prema VR


4.2. Sam je B. Kašić sigurno u času pisanja “Autobiografije” (završena je kada je imao 75 godina, dakle pred smrt) bio svjestan da njegov rječnik (KAŠ) postoji, ali i da to djelo u potpunosti i nije njegovo. Mogao je misliti da je u neku ruku i Vrančićev, jer je odatle “obratom” velikim dijelom izvedeno, a najvjerojatnije je, prema našoj analizi, sebe smatrao samo suautorem djela koje je u svoje vrijeme načinio Šime Budinić. Stoga valjda ne spominje u svojoj “Autobiografiji” svoje sudjelovanje na izradi KAŠ-a.

4.3. Postojanje rukopisnoga KAŠ-a ipak dokazuje pismo Ingoliju u kojem moli da mu se dodijeli “amanuensis” godine 1634. Ali se u tom pismu veli da će taj “amanuensis” pisati “Ritual” (izdan 1640), a za rječnik se veli “da se ima izraditi u tom jeziku (“... et dictionario da farsi nell'istessa

5. Zaključak

5.1. I u slučaju rukopisnoga KAŠ-a vrijede one stare riječi "habent fata sua libelli". Stoga se i javljaju razne analize djela i atribucije ovog našeg adespotnoga rukopisnog rječnika. Proučavanja djela bilo je i do sada, a mi smo dali i svoje rješenje u vezi s nekim činjenicama koje do sada nisu bile zapažene.

5.2. Neki elementi u tom rukopisu naveli su nas na tvrdnju da je taj tekst izradio oko 1580. (upravo prije 1583), prema jednoj rukopisnoj verziji VR, Zadranin Šime Budinić. Rukopis je u Rimu u Gostinju sv. Jeronima našao Bartol Kašić (došao u Rim iz Loreta 1593) između 1594 i 1599. te ga je počeo priređivati za tisak (što dokazuju i interpolacije u tekstu).

5.3. Scenarij koji smo otkrili o postanku rkp. 194 riješio je dva pitanja. Prvo je pitanje o nepostojanju u djelu, koje je rađeno prema VR, riječi koje se nalaze među dodanim tekstovima tom rječniku ("Institutio christiana"). To je sada bolje riješeno: u rukopisu VR koji je kolao oko 1582. godine Rimom tog djela rječnika još nije ni bilo; dodan je tek 1595, kada je djelo tiskano (v. ovdje 3.1.). Bolje je riješeno i pitanje nepostojanja u KAŠ-u riječi iz Kašićeve "Gramatike" (1604, rađena od 1599): KAŠ je kao djelo postojao u rukopisu u prvotnoj redakciji davno prije nego što je Kašić počeo pisati svoju "Gramatiku", tj. postojao je oko 1582. godine (uspr. ovdje osobito 2.3. do 2.13, 5.5, B., također u mene, Tekstološka analiza, str. 166–167, 177–178).

5.4. Ovdje mogu navesti da mi se čini vrlo čudnom adespotnost toga rukopisnog rječnika. Zašto su slova abecedu do bašćinik (listovi) nestala? Je li se sve to dogodilo prije ukinuća isusovačkog reda (1773) ili poslije, kada je rukopis došao u posjed sadašnje knjižnice? Dobro bi bilo kada bismo mogli odgovoriti i na ta pitanja.

227
5.5. Ovdje u zaključku, poslije svih sumnji koje se mogu pojaviti nakon našega prikaza scenarija na koji je način mogao nastati današnji adezivni dubrovački rukopisni rječnik rkp. 194, potrebno je ipak iznijeti i dokaze koji potvrđuju i Kašićeva autorstvo (ili suautorstvo) u navedenom rukopisnom rječniku, i to u vezi s pitanjem grafije, i s pitanjem autografa, jer su to dva odvojena pitanja: autorsko djelo može biti prepisano od nekog prepisivača, a može biti i “pisano” od samoga autora. S time u vezi ovdje u zaključku rješavam i to pitanje, odnosno i ta pitanja:

A. Filigrani potvrđuju tvrđnju da je rukopis iz vremena oko 1599. (zadnja godina izrade papira u papirnom mlinu), tj. godine kada je rječnik već trebao biti izrađen, jer je te godine B. Kašić dobio zadatak da izradi hrvatsku gramatiku (izlazi 1604).

B. Današnji KAŠ mogao je nastati dakako i poslije (papir je u uporabi od 14 do 90 godina nakon izlaska iz papirnog mlina): prema našemu mišljenju, prijepis s listića izvršen je oko 1617–1620. (prijek Kašićeva drugog boravka u Dubrovniku). Osnova čitavom materijalu načinjena je prije izrade Kašićeve “Gramatike” (1599–1604), a namjena je djela bila takva da Kašić nije smatrao kako djelo treba biti “totalno” pa da u njega unese i riječi iz “Gramatike”, te u KAŠ-u, u odnosu na “Gramatiku” (usp. i naprjed 5.3.), zaista nedostaju mnoge riječi, među kojima i neke iz općega jezičnog fundusa: barž, barziti, barzim se (ove tri riječi iz dijela rječnika koji u rukopisu nedostaje), biskupljev, blago ti, bliditi, Bogorodica, čigov, čista diva, dari do, desetak, devojka (ima div.), doba (ima dob), dobno, drago jest (“skupo”), drimati, dušica, gospodovan, haзна, hlib (ne može se znati je li postojala ova natuknica), knjižnik (u KAŠ-u knjižar, u VR ni jedno ni drugo), lele, liplji, lipši, lipje, množ, mudrac, muzevor, namisnik (napomene kao za barž), našinac (i izvedenice), naučeno, naučitelj, neharno, neizrečeno, nudić, obnoć, obuven, ognjilo, osvanuti, otar (ima oltar), paka, papa (o svetom ocu), penjati se, petrovski, pokle, pokojno (adv.), popiti, posli (u KAŠ-u je pote iz VR), pojka, pridragi, prikosjutra, prilipi, prokljeto, rigati i rignuti (ispravio iz VR kigati, a to je dokaz da je osnovni ispis iz VR vršen prije 1599–1604), ropče, rovaš, sagnut, sedminja, sedmini (ima sedmi), skučati, smlačiti, sprovajati (ima -voditi), trk, vašinac (i izvedenice), veli, ugarac, vikovno, vlastel, vojiti “bellare” (ima vojevati, to iz VR; glagol vojiti AR potvrđuje samo iz Dž. Držića [16. st.]), vodica, vojvoda, vrimenito “oportune”, vuga, zakleti (ima -klinjati), zaliti, zaran, zajedno, zaist, zgajati se “accidit” (ima zgoditi se), zivnuti,
zubatac (za sve usp. u mene, *Rasprave* 17, 1991, str. 167). Od navedenih riječi koje KAŠ nije preuzeo iz Kašićeve “Gramatike” (1604) neke su zaista iz fundusa svakodnevnoga govora (u popis je greškom ušla riječ konoba; ima je KAŠ). Neke obične riječi kojih nema u VR a nalaze se u Kašićevoj “Gramatici” ne nalazimo u KAŠ-u. To su: bliditi, desetak, drimatii, smilati, zaliti. To se može tumačiti samo tako da je osnova rječnika (tako traži i naš scenarij o postanku djela; usp. i ovdje naprijed o rigati u 5.5, B) načinjena davno prije 1599. godine, kada je Kašić počeo pisati svoju “Gramatiku”. Poslije B. Kašić priređuje rječnik za tisak (oko 1634), ali ne zapaža da tih riječi iz “Gramatike” u KAŠ-u nema, pa ih ne unosi. S druge strane, u ovom se popisu nalazi riječ rovaš koju VR ima, ali u popisu hungarizama (upravo slavizama u mađarskom), koji je dodan uz VR tek oko 1595, tj. nije ga ni bilo oko 1580–1583, kako traži naš scenarij o postanku KAŠ-a. U ovom se popisu nalazi i čakavski dijalektalizam čigov koji ne nalazimo u KAŠ-u: vjerojatno ga je autor (Kašić) smatran teškim provincijalizmom za čiji (koji također u KAŠ-u ne postoji jer ga nije bilo niti u osnovnom VR).

C. Grafija u KAŠ-u najbolje dokazuje da je Kašić autor rukopisnoga rječnika rkp. 194:

a) U analizi treba pritom voditi računa o tome da je u hrvatskoj povijesnoj grafiji sveprisutno pisanje dvostrukih vokala (= duljina sloga) i dvostrukih konzonanata (= kraćina sloga) te tip pisanja latinskog *qu* za *kv* (u KAŠ-u: *quas, quasina, quocka, smoqua, tiqua,* *cerqua, loqua*), a i pitanju sekundarnog jotovanja (ono u nekim dijalektima nije izvršeno ni do danas) treba dati puno mjesto želi li se transkribirati Kašićev pisanje za slučaj *dy, ly, ny, ty* (gdje *y* treba čitati odvojeno: npr. *ladya* nije *lada* nego je *ladja*, *bitje* nije *biće* nego je *bitje*, itd.).

b) Prema tome treba smatrati pravom Kašićevom grafijom u rukopisnom adespotnom rječniku rkp. 194 samo pisanje ovih slova (*čakavsko *d je ģ):

- c = ġ
- č = c (problem: c, z!)
- y = j (normalno ispadanje: *meu* = *meju*, *ia, ie, iu, oi = ija, ije, iju, oji*)
- k = k (problem: *ch, c*)
- s = s (problem: *ch, c*)
- sc = š (problem: s)
x = ž
ar/er = vokalno ţ.

c) Slovo c za č vrlo je često u pisaca prije Kašića, a i u njegovo vrijeme (isklučeni su jer drukčije pišu slovo č: Vrančić, Glavinić [1628, č = ç], Baraković [1614, č = c] i Bandulavić [1626. on č = ç, s kvačicom udesno]): Bernardin (1495), N. Ranjina (1507, ima i cj = č), Marulić (1521), D. Ranjina (1563), Gradić (1567), Hektorović (1568), Zoranić (1529), Budinić (1582), Alberti (1617: cudno za ču–), Orbini (1621), Gazarović (1623). Može se, dakle, reći da gotovo svi pisci Kašićeva vremena uzimaju c za č (podrijetlo je tog pisanja čitanje kao u talijanskom pred vokalima i, e: tip cinque čitaj chinke; i grafija sc = š je istog podrijetla: tal. scena čitaj šena). Od pisaca koji su najsuvremeniji Kašićevu dobu jesu Komulović, Alberti, Orbini i Gazarović (o njima i posebno niže pod H).

d) Istaknuli smo da neki pisci c sa kvačicom (udesno ili ulijevo) uzimaju za č. Slovo č za c prema Maretiću imaju Bernardin (1495), N. Ranjina (1507, on rjeđe), Hektorović (1568), Zoranić (1569), Komulović (1606), Alberti (1617), Orbini (1621). Slovo c drukčije pišu Baraković (1614, on za c ima c i z), D. Ranjina (1563: c = z), Gradić (1567: c = z), Budinić (1582: c = z i c), Gučetić (1597: c = z), Zlatarić (1597: c = z). Prema tome u Dalmaciji se za c javlja grafička c i z. U Kašića nalazimo samo č. Stoga rijetke slučajeve kao Danica, opatica, starac, sudac, sunce u KAŠ-u valja čitati kao iznimno čitanje koje možda predstavlja kakavški "obratan" govor (opatica = opa-teča). Uglavnom, u Kašića je c za č. Slučaj z za c protumačen je kao mehanički prijepis starijeg teksta (v. gore 2.6.), za nas kao dokaz za opisani scenarij o postanku KAŠ-a.

e) Za y = j isključeni su Zoranić (1582, on i i te g, ali ima i y), Budinić (1582, on ima i g, ali i y), Vrančić (1595, 1606, on uz y ima i g te gy), Gučetić (1597, nema y), Zlatarić (1597, nema y), Baraković (1614, on uz y ima i g te gy). Mrnavić (1613, on tugia, tugini, ali i moyu). Od ostalih pisaca one koji imaju y za j (Komulović, Alberti, Orbini, Gazarović) navodim niže pod H u posebnom grafikonu. Za Barakovića usp. i autor, Prilog, str. 47 (on piše brogia = broja; giur = jurl).

f) U Kašića je sustav k = k, a pisarje sa ch je protumačeno također

230
kao dokaz za opisani scenarij o postanku KAŠ-a (usp. gore 2.5.).

g) $s = \delta$ a slučaj $z = c$ protumačen je ovdje pod 2.6. i ovdje naprjed pod d. Grafička zkarb, zpusc, zpusiti (usp. Horvatovo izdanje, str. 453) javlja se, prema Maretiću, u grupi sp u Barakovića (1614) i Mikalje (1651). U slučaju zpusiti, zpuž je vjerovatno u vezi s etimologiziranjem prema izpuznuti, izpusiti. Inače, grafička u Barakovića ne dolazi u obzir u pitanju neke veze s KAŠ-om (v. naprjed 2.6. i H).

h) Grafička sc = š je sustav u KAŠ-u (usp. Maretić, str. 81, te Horvatovo izdanje, str. 453), pa prema tome slučaj $s = \delta$ treba tumačiti kao slučajem pisanja u postovano gdje grupu st treba čitati kao št. Može se misliti i na "protivni" govor u cakavaca. Grafička sc za š je rijetka u Budinića (cf. Maretić, str. 36), u Kašića je sustav. Za podrijetlo te grafičke usp. ovdje c.

i) Grafička x za ž nalazi se u mnogih dalmatinskih pisaca, od Bernardin (1495) do Gazarovića (1623), također u Bandulavića (1626). Društvo pišu slovo ž Marulić (1521), N. Ranjina (1507), Glavinić (1628).

j) Za samoglansko r u KAŠ-u nalazimo pisanje sa ar i, rijetko, sa er (cf. Horvatovo izdanje, str. 452: Harvat, Isukarst, karov, svarha, tvar, varh, ali i čerka, tver). Zanimljivo je da i u Budinića nalazimo isti slučaj (cf. Maretić, str. 36): sarce, darxi, smart, marzli, garde te zderxij, serce, suerha, derxati, smerni. U VR imamo za r samo ar: s. v. durus = tvar (isto s. v. firmus), s. v. munitio = tvardina, s. v. munire = tvarditi. Slaganje u grafički sa er i sa ar za vokalno ţ u Budinića i Kašića potvrđuje scenarij koji predlažemo u svezi s postankom današnjeg KAŠ-a, tj. i ova grafička potvrđuje veze Budinić-Kašić kako smo ih prikazali ovdje u glavi 2 i dalje. Kašić je čakavac te grafička er za r sigurno potječe u KAŠ-u odatle što se mehanički propisuje neki stariji tekst koji tu grafiču ima (usp. i ovdje H za pitanje veza s grafiču u Orbinija).

D. Dakle, u grafički KAŠ-a imamo kao osnovnu grafiču samo ovaj slijed grafema: c za č; č za c; y za j; k za k; s za s; sc za š; x za ž te ar za vokalno ţ. Ako sada pogledamo Kašićevu grafiču u "Venefridi" (1627), koja je sigurno i djelo i autograf B. Kašića, konstatirat ćemo da i tu imamo istu osnovnu grafiču kao i u KAŠ-u (isključujemo inovaciju u tom ru-
kopisu \( yh = d \) ili \( j \), koja uostalom dokazuje da je \( K\hat{A}\tilde{S} \) kao rukopis iz vremena prije 1625–1633. kada Kašić uvodi tu inovaciju u svoju grafiju: u Gabrić-Bagarićinom izdanju (str. 13) nalazimo \( c \) za \( č \); \( č \) za \( c \); \( y \) za \( j \); \( k \) za \( k \); \( s \) za \( s \); \( sc \) za \( š \); \( x \) za \( ž \); \( ar \) za vokalno \( ĭ \).

E. Dakle, osnovna grafija u \( K\hat{A}\tilde{S} \)-u sigurno je grafija B. Kašića te djelo sigurno pripada kao autoru Bartolu Kašiću (prema našem mišljenju sekundarnom autoru). Prema tome, rukopisni adespotni hrvatsko-talijanski rječnik rkp. 194 s pravom pripisujemo kao autoru Bartolu Kašiću, dakako uz uvjet da se uzme u obzir i način na koji je B. Kašić došao do sadašnjeg stanja svoga autorskog djela, a koji smo opisali u ovom radu.

F. Sada moramo odgovoriti i na najteže pitanje koje nam se nameće u vezi s našim tvrdnjama: je li rukopisni hrvatsko-talijanski rječnik rkp. 194 i autograf B. Kašića. Grafološki je to riješio analizom dr. Željko Sabol (v. Horvato vo izdanje, str. 439–411), koji smatra da je \( K\hat{A}\tilde{S} \) i autograf B. Kašića. Tekst je zaista pisan uredno i smireno, tako kao da je zaista pisan kao primjerak koji se šalje u tiskaru za tisak. Prema tome se može zamisliti da tekst predstavlja neko redovito pisanje autora. Ipak sam izrazio i sumnju u pitanje autografa u vezi s pisanjem nekih velikih slova u \( K\hat{A}\tilde{S} \)-u (to su slova \( B \), \( D \), \( P \), \( T \), \( R \) i druga) koja se oblikom ne podudaraju sa sličnim slovima u drugim autografskim djelima B. Kašića (usp. na primjer slike Kašićeva rukopisa u Erdmann, str. 25, 30, 31: to je pismo B. Kašića iz 1610, te sliku originala “Venefride” iz 1627; usp. i slike u Horvatovu izdanju \( K\hat{A}\tilde{S}-a \): sliku rukopisa “Libretto di frasi” iz oko 1599. te sliku Kašićeva pisma iz Loreta pisačnog 1613, usp. u Horvata, str. 427–431, 422). S druge strane, ustanovio sam da se upravo u \( K\hat{A}\tilde{S} \)-u i u drugim Kašićevim autografiima nalazi neobično dvostuko pisanje slova \( D \) (jednom povlačenje haste dodna i zabacivanje lijevo u krugu \( dodna \), drugi put hata ide dodna i zabacuje se potom u zamahu ali \( ne dodna \)). To se \( D \) nalazi u \( K\hat{A}\tilde{S} \)-u samo na str. 22, u “Venefridi” često, te u pismu iz 1610. i u “Libretto di frasi” iz oko 1593–1599. Također je i ubacivanje u \( K\hat{A}\tilde{S} \)-u upute da riječi u grafiji tipa giabuka treba tražiti pod \( yabuka \), koja sigurno pripada B. Kašiću, stanovit dokaz da se u \( K\hat{A}\tilde{S} \)-u radi o autografu B. Kašića.

G. Prema tome, smatram da je pitanje autografa za \( K\hat{A}\tilde{S} \) otvoreno i prepuštam ga stručnjacima za grafologiju. Dodajem jedino kako je sigurno da je B. Kašić godine 1634. tražio da mu se dodijeli “amanuen-
sis" te da stoga ne možemo znati nije li koji od navedenih rukopisa i takav, ispis nekog "amanuensisa" koji je, dakako, mogao prepisivati i neki original nekoga drugog autora (Kašića). Današnji KAŠ može biti i onaj konačno redigirani primjerak rječnika koji je 1634. B. Kašić mislio objavit, ne znajući da je u isto vrijeme Jakov Mikalja u Temišvaru izrađivao svoje "Blago jezika slovinskoga" (recenzija R. Levakovića iz 1646, objava 1651). Ta, dakle, redakcija KAŠ-a mogla bi biti i prijepis nekog teksta izvedenog na osnovi diktiranja nekom "amanuensisu". Ovdje iznosim i svoje mišljenje o neobičnom slučaju interpolacije u KAŠ-u rusizma plot (unošenje u interpolacijama ovog rusizma u KAŠ-u upravo je upadljivo: Kašić nije u KAŠ unio hrvatske istoznačnice put = pult "caro" [= tilo "corpus", u VR] koju je imao u svojem "Ritu- alu" iz 1640): mora da je to plod nekog razmišljanja B. Kašića iz vremena dok je mislio da će do objave njegove latinične "Bibljije" (izrada 1626–1633) ipak doći (riječ plot javlja se prvi put u Levakovićevu rusificiranim "Brevijaru" iz 1648). Ovim je unosom B. Kašić, po mojoj mišljenju, htio zatvoriti usta onima koji su ga optuživali da je protivnik rutenošila, što bi samim tim značilo da je i protivnik svete rimske kurije koja je u to vrijeme igrala na kartu panslavizma kao sredstva za univerzalizaciju katolicizma.

H. U vezi s pitanjem autorstva za KAŠ ovdje dodajem i jedan grafikon na kojem se nalazi grafija B. Kašića i nekih autora koji bi mogli doći u razmatranje u vezi s pitanjem autorstva dotične grafije. U obzir je uzeta samo osnovna Kašićeva grafija kako smo je prikazali ovdje pod 5.5, C. U grafikon sam uzeo samo one pisce koji do sada u ovom radu nisu bili isključeni (usp. naprijed 2.5, 2.6, 5.5, C, c–i, H), a grafija im ide u vremenski raspon od 1580–1640. (grafija B. Kašića i tih pisaca prikazana je i u Maretićevoj "Istoriji" te se taj materijal i ovdje koristi):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>c = č</th>
<th>Ć = Ć</th>
<th>y = j</th>
<th>k = k</th>
<th>sc = š</th>
<th>x = ž</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B. Kašić</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Budinić (1582)</td>
<td>+</td>
<td>+/-</td>
<td>+/-</td>
<td>-</td>
<td>+/-</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Gučetić (1597)</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>+/-</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Zlatarić (1597)</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Komulović (1606)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+/-</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Baraković (1614)</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>+/-</td>
<td>-</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Alberti (1617)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Orini (1621)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Gazarović (1623)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
<td>+/-</td>
<td>-</td>
<td>+</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Na osnovi ovog grafikona vidimo da se grafija u KAŠ-u ipak slaže s tri pisca: to su Komulović (1606), Albertii (1617) i Orbini (1621). Za Komulovića sam ovdje pod 2.11. pokazao u kojem je smislu vezan s B. Kašićem. Za Albertija (Spilićanina) znamo da je bio panslavist, ikavac, a od Kašićeva grafija odvaja pisanje k i ky za č (u čitavoj stvari je neobično što se upravo za M. Albertija [1555–1614] iznosi podatak da je napisao “dicionario” i gramatiku našega jezika!). Za Orbinija možemo kazati da ga spaja s KAŠ-om i pojava er i ar za vokalno r (u njega također rijetko er: kervavi, pogherdio) te da se i u ostalom dijelu grafije slaže s grafiom u KAŠ-u: c = č, č = c, y = j, k = k, sc = š, x = ž. Prema tome, od svih autora koje navodimo u ovoj križaljci, preostaje nam kao neki problem Mavro Orbini, Dubrovčanin, koji je bio opat u samostanu benediktinaca na Mljetu (poslije čak u Bačkoj!), a umro je 1611. godine. No, s obzirom na to da je KAŠ sigurno kao djelo iz kasnijeg vremena (iza 1611, kada Orbini nije više u životu), možemo i tu sličnost u grafijskim zmamama (za vokalno r usp. i 5.5, C, i), osobito s obzirom na leksičke indikatore (primarne i sekundarne) koji u KAŠ-u postoji, a od kojih mnogi upućuju na vremenski raspon iza 1611: prema mojem istraživanju, KAŠ je prepisan na čistopis 1617–1620, a interpolacije su unošene u djelo od 1617. (1633) do 1640. (ili i do 1650), cf. u mene, Tečtološka analiza, str. 168–175. Dakako, zbog iste kronologije (indikatori) možemo eliminirati i navedenog Aleksandra Komulovića kao onoga koji bi se trebao dovesti u vezu s pitanjem grafijskih u KAŠ-u (Komulović je umro u Dubrovniku 1609).

I. Na osnovi povijesti naše grafijske teorije u starih pisaca (v. ovdje C–G) i na osnovi prikazanoga grafikona u vezi s grafijskim sustavom u tih pisaca u vremenskom rasponu od 1580. do 1640. (v. naprijed H) proizlazi nepobitno da rukopisni adespotan rječnik rkp. 194 (KAŠ) predstavlja grafijsku kategoriju gotovo jedino Bartolu Kašiću (1575–1650). Uz ovaj zaključak ostavljamo otvorenom pitanje autografa kao što je rečeno pod F i G.

5.6. Ovdje moramo i rezmirati sve zaključke do kojih smo došli u vezi s prikazanim scenarijem o postanku adespotnega rukopisnog hrvatsko-talijanskoga rječnika (KAŠ) koji se i do sada pripisivao kao autoru hrvatskom isusovcu Bartolu Kašiću (1575–1650).

a) Djelo je nastalo na poticaj Dubrovčanina Marina Temperice (1530–
-1591) koji 1582. predlaže da se izradi “hrvatski” rječnik.

b) U Rimu Šime Budinić (1530-1600) susreće Fausta Vrančića (1551-1617) koji mu ustupa svoj rukopisni peterojezični rječnik (kao rukopis kolao u Rimu oko 1582) te na osnovi hrvatskog i talijanskog materijala iz toga rječnika Šime Budinić izrađuje prvi “obrat” u obliku Hrvatsko-talijanskog rječnika, kojemu materijalu sam Budinić dodaje mnogo svojih natuknica izvađenih iz tadašnje i dotadašnje hrvatske književnosti.

c) Taj rječnik u rukopisu naša u Gostinjcu sv. Jeronima u Rimu, iza 1593. godine, isusovac B. Kašić koji je tada iz Loreta prebačen u Rim na više škole (bogosloviju).

d) B. Kašić preradjuje taj rječnik tako da prepisani tekst dopunjuje novim natuknicama, također na osnovi orodobne i starije hrvatske književnosti. Pri tome se u interpolacijama nalaze i riječi iz “Sume” (1583) Š. Budinića.

e) U KAŠ-u se nalazi osnovna Kašićeva grafija (to su slova: c = č; Ć = c; y = j; k = k; s = s; sc = š, x = ž; ar = vokalno ř), a sve razlike dolaze odatle što je osnova za KAŠ nastala na temelju grafija koje su se nalazile u djelu prije nego što ga je definitivno priredio zadnji autor B. Kašić (prvi prijepis s listića načinjen je oko 1617-1620).

f) Današnji rukopis KAŠ-a nastao je oko 1634. ili iza 1634. kao čistopis koji će služiti za tiskanje djela.

g) Do tiskanja djela nije došlo jer je slično djelo (Hrvatsko-talijansko-latinški rječnik) godine 1645. donio iz Temišvara isusovac Jakov Mikalja (recenzija Rafaela Levakovića je iz lipnja 1646), a tiskao ga je u vremenu od 1649. do 1650. (objava 1651).

h) Pitanje autografa za rukopisni KAŠ ostaje otvoreno kao što stoji ovdje pod 5.5, F, G.

5.7. Scenarij koji smo utvrdili o vjerojatnom postanku KAŠ-a može dokazivati i to da je u Rimu oko 1580-1650. postojala veća katolička hrvatska skupina intelektualaca koja se svesrdno zauzimala za priznanje hrvatske samobitnosti te se protivila i protestantizmu i crkvenom univerzalizmu koji je prihvaćala grupa oko Levakovića, a koji je univerzalizam u to vri-
jeme u Rimu bio dominantan, pa se provoc njega trebalo boriti svim sredstvima.

Literatura (uz I. i II.)

ČR = Čakavskra rič, časopis, Split.
KAŠ, v. Kašić
Kašić, B., 1990: Hrvatsko-talijanski rječnik s Konverzacijskim priručnikom (prema rukopisu rkp. 194), Zagreb.
Katičić, R., Gramatika B. Kašića, Rad HAZU 388, 1981 (s registrom hrvatskih riječi koji je izradila E. M. Ossadnik).
Maretić, T., 1889: Istorija hrvatskoga pravopisa latinskim slovima, Zagreb.
Milčetić, I., 1912: Manji prinosi za povijest književnosti hrvatske, Građa HAZU 7.
Ossadnik, E. M., v. Katičić
Putanec, V., 1951: Dva priloga za našu bibliografiju, I. o Vrančićevu rječniku (1595), Građa HAZU 21.
Putanec, V., 1991: Tekstološka analiza rukopisnog hrvatsko-talijanskog rječnika rkp. 194 (Franjevački samostan u Dubrovniku), Rasprave Zavoda za hrvatski jezik 17.

VP = Vrela i prinosi (časopis), Zagreb

VR = Vrančić (rječnik)


### III. Globalizacija i grafička polimorfija kao sredstvo za standardizaciju hrvatskoga književnog jezika u 16. i 17. stoljeću

1. Već je istaknuto kako se čini da počeci našega današnjega štokavsko-jekavskoga književnog standarda sežu u 17. stoljeće. U tome sudjeluju u prvom redu pisci koji, s jedne strane, traže da im se knjige čitaju na što širem prostoru (ekonomski razlog), a s druge strane žele da stvore takav jezik koji bi mogao služiti kao svojevrstan nadbijalekt. Međutim, u to vrijeme, broj pisaca u našoj književnosti ni prilično nije sličan današnjem. Pisaca je tada vrlo malo te mali broj njih odlučuje o pravopisu. Ako moraju objavljivati, malo ih dolazi na misao da stvori uvjete za globalizaciju narodnog jezika (radi se o tri-četiri dijalekta) koja bi završila standardizacijom jezika, tj. jednim jedinim nadbijalektom za čitavu naciju.


3. Svi oni, a osobito posljednja dvojica (Kašić i Mikalja), konstatiraju sličnost naših dijalekata i misle kako bi bilo najbolje da se u nas, slično kao u Italiji, izvrši izbor jezika nadbijalekta koji bi na taj način postao književni jezik za čitavu naciju. Da bi se to postiglo, stvara se globalizacija na planu jezika (svi su dijalekti “naši”), a pritom se uvodi i polimorfija u pisanju latinski, koja polimorfija ima služiti za zbližavanje naroda na polju knjige:
a) Bosansko naslijeđeno balkansko $i > i_e$ pred $r$ može se čitati alternativno: ili i ili je/ije (umireš čitaj ili sa ije ili umiraš; ovako kod Divkovića i Mikalje).

b) Mikalja zapaža da se vokalno $r$ u dijalektima izgovara kao vokalno $r$, ali i s popratnim vokalima $a$ i $e$, tj. na tri načina. Uvod stoga treće rješenje: on piše to vokalno $r$ kao $rri$, ali naglašava da se tu može čitati kao vokalno $r$ i kao $ar$ i $er$.

c) Kašić, koji zaista mnogo objavljuje, u knjigama koje piše za čakavsku sredinu uvijek za $d$ piše $j$, što je normalan refleks u čakavaca. No, svojim boravkom po Balkanu, a osobito za vrijeme svoga drugog boravka u Dubrovniku (1620–1633), dolazi na misao da u pismu i čitanju valja “ujediniti” one koji govore meda i meja tako da se za ovo $d$ i $j$ stvori jedan grafem. Tako je došlo do toga da upravo u “Venefridi” iz 1627. godine i u hrvatskoj “Bibliji” (drugi boravak u Dubrovniku, 1620–1631) nalazimo gotovo svugdje za $d$, odnosno u čakavskom $j$, znak (digraf) $yh$. Dakako, ako je riječ o nekoj “novini” u grafiiji, normalna su svakovrsna odstupanja pa se to i lako zapazi.

5. Prije svega, ovdje je u Kašića 1622. godine riječ o tome da on za svoj digraf \( yh \) zapaža kako ga prije toga 1613, 1614, 1617. nije unosio na sada, kada je u grafiiju uveo i taj "polimorfní" digraf, mora protumačiti i njegovo čitanje u smislu izgovora u ovoj skraćenoj "babici" ("babica" je izgovor svakog konsonanta u vezi s popratnim vokalima [pred konsonantom i iza njega], dakle, \( baba \) i sl. se čita \( b-a-b-a \) i sl., a služila je ta "babica" za uvježbavanje čitanja učenika-početnika). Dakle, Kašić kaže da treba dodati u "nauku" i izgovor \( yh \) u slučaju kada iza njega dolaze vokali (\( a, e, i, o, u \)) kao u riječima \( myyha, preyha, priyhe, priyhi, najoh, preyhu \), ali se tu \( yh \) ne smije izgovoriti \( j \) i \( h \) "osobitijem glasenjem" nego "jednijem samijem", tj. \( yh \) tu je digraf koji označuje samo jedan fonem. Kašić tu ne kaže o kojem je fonemu riječ, tj. on upravo veli da se to \( yh \) može izgovarati "jednijem glasenjem" \( j \) ili \( d \), a ne nikako odvojeno \( y \) i \( h \). Stoga valja zaključiti da ovdje Kašić govori o polimorfiji znaka \( yh \): jedni ga mogu izgovoriti \( j \) (čakavci), a drugi \( d \) (štokavci), ne nikako \( y+h \), kao da se radi o dva zasebna glasa.


**Literatura**

Džamanjić, R., 1639: *Nauk za pisati dobro laiinskih slovima*, Venecija.
Fancev, F., 1938: *Otca B. Kašica So. Venefriada*, Vrela i prinosi 8
Gabrić-Bagarić, D., v. Kašić
Maretić, T., 1889: *Istorija hrvatskoga pravopisa latinskijem slovima...,* Zagreb.
Notes textologiques concernant le “Manuel de conversation” croate de cca 1590–1593 de B. Kašić

Résumé I.

1° L'auteur se propose d'analyser le texte manuscrit de cette "conversation" croato-latine (il y a aussi un peu de texte en italien) et il constate:

2° Le ms. appartient à B. Kašić, mais il s'agit d'un texte existant aussi avant 1590. Ce qui est attesté par le suivant:

a. Outre les ikavismes on y trouve aussi des yékavismes: vreme, lin, linac, na livu ruku par rapport à djetiću, ljeto.

b. On y trouve un vrai "raguséisme": hitros (< hitrost).

c. Le pronom interrogatif n'est qu'une seule fois zač, tandis qu'on y trouve souvent les štokavismes: zašto, što barže, što čekaš.

d. La graphie ie au lieu de i, que l'on retrouve ici, jusqu'ici a été expliquée par l'influence de "bosančica", où celle-ci a été régulière (umieraš qui est à lire umijeraš ou umiraš). Vu que cette graphie existe déjà ici (cca 1590), il faut en conclure à l'influence de la graphie allemande (fliegen est à lire fligen). La même graphie se retrouve aussi dans les cas suivants: tolieko, krumteču, načinieli, zatielak.

e. On y trouve le terme prekrstiti se "se faire le signe de la croix", tandis qu'en ikavien on dirait prekrižiti se.

3° La parution des graphèmes “hussites” č, š et ž (18 cas) font insinuer que le texte primordial a été écrit par le “panslaviste” connu le zaratin Šimun Budinić (1530–1600) qui en premier introduit cette graphie “bohême” chez nous (“Suma” de 1583, imprimée à Rome).

Une seconde analyse textologique du “Dictionnaire croato-italien” manuscrit (nro 194, Couvent franciscain de Dubrovnik)

Résumé II.

1° Après l'analyse du lexique du “Dictionnaire croato-italien” manuscrit, faite en 1991, l'auteur se propose ici d'analyser aussi la graphie du manuscrit contenant ce dictionnaire (se trouvant au Couvent franciscain de Dubrovnik) qui est adespote et attribué au jésuite croate Barthélemy Kašić (1575–1650).
2° La graphie *ch* pour *k* (*puchnuti* pour *puknuti*) est attribuée à l'écrivain croate Šimun Budinić (1530–1600); il s'en suit que le premier manuscrit contenant le dictionnaire mentionné a été écrit par Budinić vers 1582 d'après une copie du "Dictionnaire pentaglotté" de Faustus Verantius (édité à Venise en 1595) que Budinić trouva à Rome à l'Hospice de s. Jérôme. Le même dictionnaire y a été, à son tour, trouvé par B. Kašić vers 1594–1599, et celui-ci lui donna la forme actuelle que l'on trouve dans le manuscrit n° 194.

3° Les autres problèmes discutés ici se trouvent sous les paragraphes comme suit:

a. méthode textologique concernant les recherches faites sur ce dictionnaire;

b. problèmes de la graphie dans le dictionnaire;

c. preuves auxiliaires primaires concernant l'inversion primaire du dictionnaire de Vrančić exécutée par Budinić;

d. preuves auxiliaires secondaires concernant la même inversion primaire exécutée par le même auteur;

e. conclusions: le scénario apporté ici dissout le problème du manque dans ce dictionnaire des mots que l'on trouve dans les textes additionnés au "Dictionnaire pentaglotté" de F. Vrančić (édité en 1595) et à la "Grammaire croate" de Kašić de 1599 (éditée en 1604). La copie manuscrite du dictionnaire de Vrančić, en circulation à Rome depuis 1580, ne contenait pas ces additions, ajoutées seulement au temps de l'impression du dictionnaire à Venise en 1595. C'est ainsi qu'on peut expliquer aussi le manque des mots que l'on trouve dans la "Grammaire croate" (1604). Cela veut dire que l'inversion primaire d'après le dictionnaire en manuscrit a été exécutée assez avant la publication de ces textes (en 1595, 1604).

4° L'auteur analyse aussi l'essentiel de la graphie se trouvant dans le manuscrit de KAŠ, et il constate que celle-ci vraiment représente la graphie de B. Kašić, surtout en ce qui concerne les lettres *c* = ĉ, ć = c, *y* = j, *k* = k, *s* = s, *sc* = š, *x* = ẑ, *ar* = r vocalique. L'auteur explique toutes les exceptions à cette graphie par l'influence des autres auteurs dont on parle dans cet article (la parution des *c* et *z* pour ć, des *ch* pour *k*, des *z* pour *s*, des *s* pour *š*, des *er* pour *ar* = r vocalique).

5° En ce qui concerne la question de l'autographe, l'auteur apporte de nouvelles attestations pour l'autographisme de B. Kašić (la parution de la double forme de *d* majuscule), laissant de côté la question irrésoluble de la parution dans le manuscrit des majuscules différentes dans les divers manuscrits autographes de B. Kašić. L'auteur explique la parution dans le KAŠ du russisme interpolé *plot* par le désir de Kašić de complaire au promoteurs de l'idée du panslavisme se trouvant à Rome (universalisme chrétien slave), essayant de contredire à ceux qui le tenaient pour ennemi de la ruténéisation du culte slave, et tout dans
le but d'obtenir l'approbation de la publication de la Bible croate en lettres latines (écrite en 1625–1633), déjà préparée pour la publication.

6° A la fin, une conclusion panoramique: le scénario que l'on propose ici de la provenance de ce dictionnaire atteste qu'à Rome vers 1580–1650 il y eut un groupe assez important d'intellectuels croates engagés de toutes leurs forces à la reconnaissance de l'identité de la nation croate, s'opposant au protestantisme et à l'universalisme catholique, adopté par Levaković et ses compagnons, l'universalisme qui dominait à l'époque et qu'il fallait combattre par tous les moyens.

Globalisation et polymorphie graphique en tant qu'un moyen de standardisation de la langue littéraire croate aux 16e et 17e ss

Résumé III.

1° Les auteurs croates du 16e et 17e s., parmi lesquels se trouvent F. Glavinić (1585–1652), Š. Budinić (1530–1600), I. Bandulavić (16./17. s.), M. Divković (1563–1631), guidés par F. Vrančić (1551–1617), polyhistor et évêque, et surtout par deux jésuites, B. Kašić (1575–1650) et J. Mikalja (1600–1654), s'aperçoivent qu'il faudrait choisir parmi les dialectes croates un supradialecte, semblablement à la situation du florentin en Italie, qui pourrait servir en tant qu'un dialecte littéraire commun pour toute la nation.

2° À ce but, ils accèdent à une globalisation de tous les dialectes ("tous les dialectes sont les nôtres") et, pour obtenir un supradialecte, ils acceptent à former une polymorphie graphique qui rendra possible une lecture alternative aux ressortissants de tous les dialectes.

3° C'est ainsi que J. Mikalja introduit pour la r vocalique le graphème-trigraphe rri disant que ce graphème peut être lu aussi bien comme r, ar, et er, toujours d'après le système dialectologique du lecteur en question.

4° En Bosnie l'hérédité i > ie devant r peut être lu en alternance: umieraš peut être lu umiraš et umijeraš.

5° B. Kašić, qui dans ses livres écrits pour les "čakavien" donne toujours pour le štok. d un j čakavien, au cours de son second séjour à Raguse (1620–1633) accepte la pensée qu'il faudrait unifier toute la nation dans le cas de la prononciation de tels meda et meja et, à ce but, il forme un digraphe yh qui, d'après le dialecte, peut être prononcé soit meda, soit meja.

6° Cet alternement dans la prononciation du même graphème est déterminé par l'auteur comme "la polymorphie graphique". La naissance de ce graphème au 17e s. est documentée pour l'époque du second séjour de Kašić à Raguse
(1620–1633). L'explication de la lecture de ce graphème est jusqu'ici $d$ ou $j$. Au contraire, l'auteur constate qu'il s'agit ici de la polymorphie, c'est-à-dire de la lecture alternante ($d$ ou $j$).

7° La plus récente donnée concernant ce graphème ($yh$) est retrouvée dans la “quatrième” orthographe de B. Kašić de 1622–1633 (elle est inexistante dans les orthographes des années 1613, 1614, 1617), c'est-à-dire qu'elle provient juste- ment de l'époque de son second séjour à Raguse où on a senti le besoin d'unifier la nation au moyen d'une globalisation et de la polymorphie graphique en question.

8° Dans cette quatrième orthographe B. Kašić constate d'avoir formé un digra- phe à part pour rendre possible la lecture alternante du graphème $yh$. C'est pourquoi il additionne dans l'orthographe de 1622 une “babica” pour rendre possible la prononciation de ce digraphe dans le système de prononciation de “babica”.

9° L'auteur constate, à l'opposite de VI. Horvat (il lit $yh = d$), qu'il s'agit ici de la polymorphie graphique: “encore il faut additionner que les $yha/yhi/yhe/yho/ yhu$ [exemples: $meyha$, $preyha$, $priyhe$, $priyhi$, $nayhoh$, $preyhu$] sont à prononcer toujours non comme deux phonèmes $y$ et $h$, mais comme un seul phonème à part.” Cependant, Kašić ne dit pas ici de quel phonème s'agit-il. Il dit seulement que le digraphe $yh$ ne doit pas être prononcé séparément comme $j$ et $h$, mais comme un seul phonème (“jednijem samijem glasenjem” = d'un seul “son”). Il faut en conclure que Kašić parle ici de la “polymorphie” du digraphe $yh$: les “čakaviens” le peuvent prononcer comme $j$, et les “štokaviens” comme $d$.

Ključne riječi: hrvatska leksikografska 16. i 17. st., standardizacija u Hrvatskoj, Vrančić, Budinić, Kašić

Mots clés: lexicographie croate du 16e et du 17e s., la standardisation du croate, Vrančić, Budinić, Kašić